KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 25 mei 1993 door de Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een Nationale Raad voor duurzame ontwikkeling", heeft op 8 juni 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, le 25 mai 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "créant un Conseil national du développement durable", a donné le 8 juin 1993 l'avis suivant :

Voorafgaande opmerking.

De Nederlandse tekst van het ontwerp is aan een grondige herziening toe. Hij vertoont talrijke spellings-, taal- en stijlfouten die in dit advies alleen worden gecorrigeerd in de mate dat ze een weerslag hebben op de draagwijdte of de juiste betekenis van de bewuste bepalingen.

Opschrift.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "... voor de duurzame ontwikkeling".

Deze opmerking geldt tevens voor artikel 2.

Aanhef.

1. De bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen biedt geen rechtsgrond voor het ontwerp en de verwijzing ernaar moet dus worden weggelaten.

2. In de verwijzing naar de resolutie van de Raad van de Europese Gemeenschappen moeten de datum en het nummer worden toegevoegd.

3. Ook in de verwijzing naar de Verklaring van Rio en in die naar het akkoord van de Minister van Begroting moet telkens de datum worden vermeld.

4. Het voordrachtformulier wijzige men als volgt :

"Op de voordracht van ... voor Ontwikkelingssamenwerking en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;".

Artikel 1.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "... voor de jaren 90 en later ...".

Artikel 2.

Men schrijve :

"Bij de Ministers of Staatssecretarissen die respectievelijk bevoegd zijn voor het Leefmilieu en de Ontwikkelingssamenwerking wordt een Nationale Raad voor de duurzame ontwikkeling opgericht, hierna te noemen "de Raad"".

Artikel 4.

1. In paragraaf 2, c), schrijve men : "twee leden-vertegenwoordigers van de niet-gouvernementele organisaties ...".

2. In paragraaf 2, e), schrijve men : "... uit een dubbele lijst voorgesteld door de in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven vertegenwoordigde organisaties die representatief zijn voor de nijverheid, de handel, de landbouw en het ambacht;".

3. Paragraaf 3 voorziet in het aanwijzen van twee leden door elke Gewestregering (niet : Gewestexecutieve).

De autonomie van de Gemeenschappen en de Gewesten staat er niet aan in de weg dat zij vertegenwoordigers hebben in een federale commissie, maar het quorum voor het geldig beraadslagen en beslissen kan niet afhangen van het al dan niet aanwijzen van die vertegenwoordigers. Dit zou immers inhouden dat de gemeenschaps- of gewestoverheden verplicht zijn die vertegenwoordigers aan te wijzen, en een dergelijke verplichting kan de federale Regering hen niet opleggen.

Artikel 8.

1. Paragraaf 1 voorziet in het toekennen van presentiegelden, honoraria en terugbetaling van kosten "binnen de

perken van de begroting". Een zodanige beperkende voorwaarde met betrekking tot dergelijke elementaire aanspraken schendt de beginselen van behoorlijke regelgeving en leidt tot rechtsonzekerheid; ze moet derhalve worden weggelaten.

Bovendien hebben de Franse termen "frais de fonctionnement" en "frais de parcours" geen equivalent in de Nederlandse tekst.

2. In paragraaf 2, eerste lid, Nederlandse tekst, schrijve men : "... op overlegging van de staten van honoraria en kosten ...".

In paragraaf 2, tweede lid, schrijve men : "De staten van honoraria en de kostenrekeningen worden goedgekeurd ...".

Artikel 9.

De Nederlandse tekst zou, in fine, beter worden gesteld als volgt : "... zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Observation préliminaire.

Un profond remaniement du texte néerlandais de l'arrêté en projet s'impose. Il comporte de nombreuses fautes d'orthographe, de langage et de style qui ne sont rectifiées, dans le présent avis, que dans la mesure où elles ont une incidence sur la portée ou la signification exacte des dispositions considérées.

Intitulé.

Dans la version néerlandaise, on écrira : "... voor de duurzame ontwikkeling".

Cette observation vaut également en ce qui concerne l'article 2.

Préambule.

1. La loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ne procurant aucun fondement légal au projet, il y a lieu d'omettre la référence qui y est faite.

2. Dans la référence à la résolution du Conseil des Communautés européennes, il importe d'indiquer la date et le numéro.

3. De même, dans la référence à la Déclaration de Rio et dans celle qui est faite à l'accord du Ministre du Budget, il convient de faire mention chaque fois de la date.

4. Il y aurait lieu de modifier la formule de proposition comme suit :

"... à la Coopération au Développement et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;".

Article 1er.

On écrira, dans la version néerlandaise : "... voor de jaren 90 en later ...".

Article 2.

Il conviendrait d'écrire ce qui suit :

"Il est créé auprès des Ministres ou Secrétaires d'Etat qui ont respectivement l'Environnement et la Coopération au Développement dans leurs attributions, un Conseil national du développement durable, dénommé ci-après "le Conseil"".

Article 4.

1. Au paragraphe 2, c), on écrira : "deux membres représentant les organisations non gouvernementales ...".

2. Au paragraphe 2, e), on écrira : "... choisis sur une liste double proposée par les organisations représentées au Conseil central de l'économie qui sont représentatives de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et de l'artisanat;".

3. Le paragraphe 3 prévoit la désignation de deux membres par chaque Gouvernement régional (et non : Exécutif régional).

L'autonomie des Communautés et des Régions ne s'oppose pas à ce qu'elles aient des représentants au sein d'une commission fédérale, mais le quorum de validité des délibérations ne peut être subordonné à la désignation ou à la non-désignation de ces représentants. Il s'ensuivrait, en effet, que les autorités communautaires ou régionales auraient l'obligation de désigner ces représentants, alors que le Gouvernement fédéral n'est pas autorisé à leur imposer une obligation de cet ordre.

Article 8.

1. Le paragraphe 1er prévoit l'octroi de jetons de présence, d'honoraires et le remboursement de frais "dans

les limites des moyens budgétaires". Une telle condition restrictive en ce qui concerne des droits élémentaires de cet ordre méconnaît les principes de bonne législation et conduit à l'insécurité juridique; il y a dès lors lieu de l'omettre.

Par ailleurs, les expressions "frais de fonctionnement" et "frais de parcours" n'ont pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

2. Au paragraphe 2, alinéa 1er, il conviendrait d'écrire, dans le texte néerlandais : "... op overlegging van de staten van honoraria en kosten ...".

Au paragraphe 2, alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire : "Les relevés d'honoraires et notes de frais sont approuvés ...".

Article 9.

Dans le texte français, on écrira : "... du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS,
Messieurs : kamervoorzitter,
président de chambre,

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heer : J. GIJSSELS,
Monsieur : assessoren van de
afdeling wetgeving,
Mevrouw : Y. MERCHIERS,
Madame : assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame : griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.